

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 15.07.2022 08:51:56

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced44eed767e8486e18dc8ae8b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 1 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



**Методические рекомендации
для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной
работе студентов**

по дисциплине (модулю)
Домашнее чтение

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль)
**Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого
языков и литератур)**

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Заочная

Год набора 2019, 2020

Костанай 2021



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 2 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2021 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 августа 2021 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 10 от 08 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой

М.Т. Кадралинова

Авторы (составители)

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,
кандидат филологических наук

Лапшина Н.В., старший преподаватель
кафедры филологии



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1


стр. 3 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	4
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ	6
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ	12
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ.....	12
РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ СЛОВАРЯМИ	18
РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ.....	19
КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ,.....	32
РАБОТЫ, ВЫПОЛНЯЕМОЙ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ	32

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 4 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

При изучении дисциплины «Домашнее чтение» студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика. Домашнее чтение - вид учебного чтения, предполагающий умение полно и точно понимать содержание текста, преодолевать трудности при извлечении из текста нужной информации, обращаясь для этого в случае необходимости к помощи преподавателя и словаря. При интенсивном чтении внимание сосредоточено как на содержании текста, так и его форме. Для работы используются небольшие по объему тексты, чтение которых сопровождается выполнением предтекстовых и притекстовых упражнений. При этом внимание уделяется осознанию содержащихся в тексте неизвестных единиц языка, формируются навыки чтения, умения понимания и осмысления содержания читаемого.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Основная цель дисциплины «Домашнее чтение» научить полно и точно понимать содержание текста, преодолевать трудности при извлечении из текста нужной информации, при этом внимание уделяется осознанию содержащихся в тексте неизвестных единиц языка, формируются навыки чтения, умения понимания и осмысления содержания читаемого.


2.2 Задачи изучения дисциплины:

- сформировать у студентов представления о системе понятий и исследовательских приемах интерпретации текста и выработка на их основе умений и навыков самостоятельной творческой языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов;
- развить у обучающихся навыки смыслового и лингвистического анализа художественного текста;
- дать всесторонний анализ структуры текста;
- выработать у обучающихся возможность изложить свои наблюдения над текстом, пользуясь соответствующим языком.

2.3 В результате освоения вариативной дисциплины обучающийся должен знать:

Пороговый уровень: фонетические, лексические и грамматические средства английского языка в объеме, обеспечивающем коммуникацию на знакомые и бытовые темы; базовые понятия современной филологии; свойства художественного образа в литературе, тексты литературных произведений; основные направления литературы различных временных этапов

Продвинутый уровень: фонетические, лексические, грамматические средства основного английского языка в рамках литературной нормы; базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 5 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

методологическом аспектах; иметь представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; основные этапы развития зарубежной литературы, творчество и канву биографий зарубежных писателей, тексты литературных произведений; многообразие направлений филологического знания на этапе современного развития гуманитарных наук;

Высокий уровень: языковые средства всех уровней (фонетические, лексические, словообразовательные, грамматические и стилистические) английского языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения связного текста; базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; иметь представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов и принципы практического их применения в профессиональной деятельности; основные этапы развития зарубежной литературы, творчество и канву биографий зарубежных писателей, тексты литературных произведений, представлять основные закономерности развития литературного процесса Англии и США; приёмы и способы популяризации филологических знаний среди обучающихся

2.4 В результате освоения дисциплины обучающийся должен уметь:


Пороговый уровень: участвовать в коммуникации с собеседником в рамках усвоенных тем; адекватно репрезентировать информацию из прочитанных литературных тестов при помощи элементарных речевых оборотов; находить в тексте средства художественной выразительности; характеризовать историю литературы Англии, его родов и видов

Продвинутый уровень: понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на английском языке; адекватно репрезентировать информацию из прочитанных литературных тестов, добавляя элементы стилистического анализа текста; аргументировано излагать устно и письменно свои суждения; использовать элементарные приемы популяризации филологического знания

Высокий уровень: распознавать явные и скрытые значения литературного текста, создавать точные, детальные, логичные и связные сообщения; адекватно репрезентировать информацию из прочитанных литературных текстов, дополняя ее полным стилистическим анализом и используя сложные грамматические конструкции; аргументировано излагать устно и письменно свои суждения по вопросам литературы; проводить под научным руководством преподавателя исследования реферативного типа; применять на практике приёмы и способы популяризации филологического знания среди обучающихся посредством организации воспитательной работы.

2.5 В результате освоения дисциплины обучающийся должен владеть:

Пороговый уровень: навыками восприятия медленной и отчетливой речи

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 6 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

собеседника, чтения и понимания письменного текста в рамках усвоенных тем; методиками сбора и анализа языковых фактов на низком уровне; базовыми методами прочтения, понимания и комментирования художественных текстов; элементарными приёмами актуализации филологических знаний при организации воспитательной работы

Продвинутый уровень: навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи; методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации литературных текстов на среднем уровне; основными методами литературоведческого анализа текста; элементарными приёмами актуализации филологических знаний при организации воспитательной работы с учащимися различных возрастных групп

Высокий уровень: навыками восприятия и порождения устных и письменных литературных текстов; коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации на английском языке; методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов на высоком уровне; основными методами литературоведческого анализа текста; методами и приемами исследовательской работы в области литературы; полным спектром приёмов актуализации филологических знаний при организации воспитательной работы с учащимися различных возрастных групп.


3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного материала недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;
- 2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);
- 3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;
- 4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому студенту;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Готовясь к практическому занятию, студенты должны:

1. Познакомиться с рекомендуемой преподавателем литературой;
2. Рассмотреть различные точки зрения по изучаемой теме, используя все доступные источники информации;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 7 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Выделить проблемные области и неоднозначные подходы к решению поставленных вопросов;

4. Сформулировать собственную точку зрения;

5. Предусмотреть возникновение спорных переводческих и лингвистических ситуаций при решении отдельных вопросов и быть готовыми сформулировать свой дискуссионный вопрос.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид самостоятельной учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение.

Работа с литературой заключается в ее поиске, чтении, анализе, выделении главного, синтезе, обобщении главного и конспектировании. Степень самостоятельности студентов в поиске литературы определяется рекомендациями преподавателем источников материала: обязательная и дополнительная литература, а также самостоятельные поиски студентом необходимых источников. При конспектировании литературных источников и для осмысления информации студентам необходимо:

- отбирать существенную информацию, отделять ее от второстепенной;
- лексически перерабатывать материал;
- составлять словарь понятий по каждой теме;
- схематизировать и структурировать прочитанный материал;
- формулировать выводы по прочитанному материалу.


При работе с основными текстами занятий студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Студентам необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в разделы учебника, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

При работе с дополнительными текстами на русском языке студентам необходимо выполнить их письменный или устный перевод на английский язык (в соответствии с требованиями преподавателя), используя при этом лексико-грамматические структуры основных текстов.

Рекомендации начинающему переводчику:

- Вооружитесь словарем или тетрадью с нумерованными от руки страницами;
- Озаглавьте разделы словаря.
- Левую сторону вашего словаря отведите целиком английским словам, выражениям, речевым оборотам, пословицам, афоризмам, которые вы найдете в любой английской книге, газете;
- Каждому переводчику необходимо выписывать все сокращения и заносить их в особую картотеку;
- Если вместе с сокращением встретилась и его расшифровка, необходимо занести в картотеку полный перевод сокращения;
- Переводчику полезно иметь под рукой словарь сокращений и несколько англо-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 8 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

русских словарей, изданных за последние годы.

Состав и содержание практического занятия определяется его ведущей дидактической целью: формирование практических умений:

- профессиональных (выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующем в профессиональной деятельности);
- учебных, необходимых в последующей учебной деятельности.

В процессе практических занятий студенты выполняют различные задания, работы. Практические работы могут носить репродуктивный, частично - поисковый характер.

Работы, носящие **репродуктивный** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), оборудование, аппаратура, материалы и их характеристики, порядок выполнения работы, выводы (без формулировок), контрольные вопросы, учебная и специальная литература.

Работы, носящие **частично-поисковый** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты не пользуются подробными инструкциями, им не задан порядок выполнения необходимых действий, от студентов требуется самостоятельный подбор необходимого оснащения, выбор способов выполнения работы, инструктивной и справочной литературы.

Работы, носящие **поисковый** характер, отличаются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся у них теоретические знания.

В ходе изучения дисциплины развиваются навыки следующих видов перевода:

- устный перевод речей, заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках указанных тем в одностороннем режиме;
- устный двусторонний последовательный перевод в режиме искусственно созданных ситуаций интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов;
- перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения;
- устный односторонний перевод с аудио и mp3 носителей.

Внимание! Если в процессе подготовки к практическим занятиям или при решении учебных задач у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения консультаций.

Учебные установки в группе

Психологические установки для студентов:


1) Установка на интенсивность работы на занятиях.

Студентам надо настроиться на то, что на занятиях идет постоянный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуется абсолютное внимание и сосредоточенность.

2) Установка на конкурентность.

На занятии необходима атмосфера нормальной конкуренции, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему учат.

Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 9 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

одинокости переводчика (никто не переведет – только я!), которая его мобилизует. Если, начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

3) Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением.

Последний из названных выше компонентов – уважение к конкуренту – легко будет освоен, если студент получает задание постоянно работать над переводческим поведением. Имеется в виду самоконтроль при соблюдении нейтральной позиции транслятора. Переводчик должен привыкнуть не реагировать на эмоциональное содержание слов оратора, речь которого он переводит, ничем не выдавать своего мнения по поводу переводимого текста, своего отношения к личности говорящего. На начальном этапе обучения выработка позиции транслятора представляется достаточной; работа над остальными компонентами переводческого поведения (не отворачиваться от оратора, не делать руками посторонних движений, не закатывать глаза) и переводческой речи (не мямлить; не произносить сорных звуков типа «э-э-э»; сорных слов «значит», «вот», «просто»; не давать нескольких вариантов перевода одной языковой единицы) – эта работа должна войти в тренинг позже. Попытка установить эти требования на раннем этапе может привести к тому, что переводчик полностью утратит свободу поведения, свободу речи и не сможет прогрессировать в развитии объема оперативной памяти и навыка порождения связного текста.

4) Установка на интенсивность работы вне занятий.


Необходимо настроиться на то, что в период занятий интенсивный тренинг должен по возможности вестись все время. Студенты должны пытаться переводить про себя любой текст, который они видят или слышат: в транспорте – объявления водителя, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах, пытаться время от времени переводить в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними, друзьями, тренироваться с помощью магнитофона (записывать свой перевод, который зачитывает кто-то вслух). Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать магнитофонные записи или радиопередачи на иностранном языке (например, 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать фрагменты текста на незнакомом языке, случайно услышанные, и пытаться их точно воспроизвести.

5) Установка на самостоятельную работу над культурой русской речи.

Студент должен знать, что в квалификацию переводчика входит образцовое владение нормой языка перевода. В качестве специальной задачи отработку качества русского текста лучше планировать на том этапе, когда начинающий переводчик научится транслировать на достаточной скорости связный и полный текст. Лучше, если работа над жанрами устной речи пройдет на подготовительном этапе обучения.

6) Установка на конечные цели.

Студенты, начиная учиться устному переводу, должны знать, что конечной целью является овладение устным последовательным двусторонним переводом со скоростью, равной скорости речи оратора (или - быстрее). На начальном этапе достаточно поставить в

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 10 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

качестве цели трансляцию связного полного информационного текста со скоростью вдвое ниже скорости оратора.

7) Для настройки на занятия студентам можно предложить пользоваться приемами аутогенной тренировки. Возможно применение элементов аутогенной тренировки и преподавателем в группе. Будущие переводчики должны привыкнуть с ее помощью нейтрализовывать все внешние помехи в своей работе и снимать посторонний стресс.

При выставлении баллов по дисциплине учитывается суммарная работа студентов на практических, выполнения самостоятельной работы, а также проявления сознательной активности студента по освоению дисциплины.

Как расширить вокабуляр?

В текстах представлена неадаптированная газетная, специальная, формальная и академическая лексика. Чем больше ваш словарный запас, тем меньше времени вам придется потратить на перевод текста, тем больше времени у вас будет на то, чтобы справиться с заданием. Вам необходимо как можно больше читать газет, журнальных и энциклопедических статей на английском языке, что позволит вам очень быстро обозначить группу новых для вас слов, которые наиболее часто встречаются в данных источниках.

1. В процессе чтения пытайтесь угадать значение неизвестных слов из контекста. Если это сделать не удастся, воспользуйтесь словарем.

2. Выпишите новые слова на карточки, с обратной стороны напишите перевод. Учите слова наизусть. Прорабатывайте карточки.

3. Найдите по одному синониму и антониму к каждому слову. Выпишите из словаря соответствующие предложения, выучите их наизусть.

Работа над текстом.

Поскольку основной целевой установкой обучения является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделять чтению текстов. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении двух видов чтения:

1) чтения с общим охватом содержания;

2) изучающего чтения.

Понимание всех деталей текста не является обязательным. Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного. Чтение с охватом общего содержания складывается из следующих умений:


1) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;

2) видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;

3) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

4) использовать имеющийся в тексте иллюстративный материал, схемы, формулы и т.п.;

5) применять знания по специальным предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки. Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 11 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

чтения. Изучающее чтение предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ, используя знания специальных предметов. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на родной язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста (устного или письменного) с использованием отраслевых, терминологических словарей, словарей сокращений.

Методические рекомендации студенту по работе с глоссарием:

- внимательно прочтите несколько раз определение понятия;
- если в определении встретились неизвестные или малопонятные термины, обратитесь к толковому, энциклопедическому словарю или словарю иностранных слов, которые помогут ликвидировать затруднения;
- при работе с понятиями следуйте общему правилу: вначале попытайтесь четко усвоить содержание понятия, прояснить, в чем видится основная его сущность, а затем - выделите отличительные признаки этого понятия среди других;
- изучайте научные понятия в системе, раскрывая их связи и сущность

Методические рекомендации по выполнению упражнений:

1. Фонетические упражнения. Такие упражнения, как чтение слов с определенным звуком, словосочетаний и предложений, студентам лучше выполнять в аудитории хором и индивидуально. Сами тексты читать полностью вслух нецелесообразно. Рекомендуется отрабатывать чтение отдельных отрывков монологических текстов. Диалоги рекомендуется читать вслух полностью, обращая внимание на звуки и на интонацию.

2. Грамматические упражнения. Грамматический материал рекомендуется обсуждать на русском языке. При выполнении или проверке большинства упражнений (например, на артикли, предлоги, времена) лучше зачитывать предложения дважды для произнесения их с правильной интонацией (произносятся служебные слова без ударения).

3. Упражнения на словообразование рекомендуется проверять в аудитории только в том случае, если они трудны для студентов.

4. Лексические упражнения. Упражнения на подборку синонимов, антонимов, переводов; группировку слов и многие другие, даются с подсказками и, как правило, с примерами. Все эти упражнения следует проверять в аудитории, так как могут понадобиться дополнительные примеры.


Контрольная работа. После изучения каждой темы рекомендуется проводить небольшие контрольные работы, составленные с учетом ошибок и имевшихся трудностей. Задания могут быть письменными и устными.

Подготовка к зачету. В процессе подготовки к зачету рекомендуется:

- 1) повторно прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебника;
- 2) просмотреть материал исправленных контрольных работ;
- 3) проделать выборочно отдельные упражнения из учебника для самопроверки;
- 4) повторить материал для устных упражнений.

Для поиска необходимой литературы можно использовать следующие способы:

- поиск через систематический каталог в библиотеке;
- использовать сборники материалов конференций, семинаров;
- просмотреть специальные периодические издания;
- использовать электронные версии материалов, размещенные в Интернет;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 12 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- обратиться к электронным базам данных филиала.
 Далее представлены темы практических занятий и задания к ним.

3.1 Содержание практических занятий, задание для подготовки

Раздел 1. Введение в произведение. Биография автора. План пересказа. Клише. Роман М. Моэма "Луна и грош»; 1-10 главы

Вопросы: Введение в произведение. Биография автора. План пересказа. Клише. Обсуждение глав 1- 10.

Задания:

Проверка знания содержания прочитанных глав. Перевод прочитанных отрывков. Высказывание своего мнения.

Раздел 2. Автор и читатели. Содержание и главные герои романа М. Моэма "Луна и грош»; 11-20 главы

Вопросы: Обсуждение глав 11-20.

Задания: Проверка знания содержания прочитанных глав. Перевод прочитанных отрывков. Высказывание своего мнения.

Раздел 3. Содержание и главные герои романа М. Моэма "Луна и грош»; 21-30 главы

Вопросы: Обсуждение глав 21-30.

Задания: Проверка знания содержания прочитанных глав. Перевод прочитанных отрывков. Высказывание своего мнения.

Раздел 4. Содержание и главные герои романа М. Моэма "Луна и грош»; 31-40 главы

Вопросы: Обсуждение глав 31-40.

Задания: Проверка знания содержания прочитанных глав. Перевод прочитанных отрывков. Высказывание своего мнения.

Раздел 5. Содержание и главные герои романа М. Моэма "Луна и грош»; 41-50 главы

Вопросы: Обсуждение глав 41-50.

Задания: Проверка знания содержания прочитанных глав. Перевод прочитанных отрывков. Высказывание своего мнения.


Раздел 6. Содержание и главные герои романа М. Моэма "Луна и грош»; 51-58 главы

Вопросы: Обсуждение глав 51-58.

Задания: Проверка знания содержания прочитанных глав. Перевод прочитанных отрывков. Высказывание своего мнения.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ

Самостоятельное изучение дисциплины «Домашнее чтение» предусмотрено
 © Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 13 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

учебным планом направления подготовки. Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим занятиям, а также при подготовке к рубежным контролям, зачету. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам дисциплины.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса. Составление опорных конспектов, схем делает процесс самостоятельного изучения материала наиболее наглядным, целостным и плодотворным.

РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ

Формы СРС с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 3) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 4) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) составление таблиц словообразовательных моделей.

Формы контроля СРС с лексическим материалом:


- 1) фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- 2) словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский);
- 3) проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;
- 4) проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой

1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text – texts; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 14 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

РАБОТА С ТЕКСТОМ

Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение); - изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения).

Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением.


Методические рекомендации по самостоятельной работе с текстом:

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка.

1. Предтекстовый этап. Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка. Примерные задания для данного этапа: - прочтите заголовки и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте; - ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь; - прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент); - выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме; - найдите в тексте незнакомые слова.

2. Текстовый этап. Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. Примерные задания для данного этапа - прочтите текст; - выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию); - выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения); - замените существительное местоимением по образцу; - сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца; - отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

3. Послетекстовый этап. Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста. Примерные задания для данного этапа - озаглавьте текст; - прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста; - найдите в тексте предложения для описания ... - подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ... - ответьте на вопрос; - составьте план текста; - выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста; - перескажите текст, опираясь на план; - перескажите текст, опираясь на ключевые слова. При работе с текстом на английском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями. 1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовки, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 15 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ

Указания по и переводу текстов.

Итак, запомните! Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала. Самым сложным является второй этап. Во время второго этапа происходит замена одних языковых форм другими. То, что вы восприняли на английском языке, вы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.

Виды перевода. Различают следующие виды перевода 1. Полный письменный перевод - основная форма перевода. Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов. 1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы. 2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды. 3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала. 4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания. 5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок. 6-й этап. Перевод заголовка. Инструкция при выполнении полного письменного перевода: 1. Прежде чем начинать перевод прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста. 2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям. 3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки. Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ. 4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями. 5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя. 2. Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 16 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

образующих вместе реферат оригинала. Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация. При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы: 1-й этап. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте. 2-й этап. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности. 3-й этап. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал. 3. Аннотационный перевод - вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков. Помните! Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д.

Требования к текстам перевода

Общие положения и стиль

Переводной текст должен соответствовать правилам орфографии, грамматики и нормам словоупотребления языка перевода – быть безупречным с точки зрения требований языка перевода.

Применительно к переводу на русский язык это означает, в частности, что знаки препинания должны быть расставлены в соответствии с правилами русской пунктуации, а не перенесены механически из исходного текста на иностранном языке.


Переводной текст должен стилистически соответствовать исходному тексту.

При переводе фрагментов исходного текста, описывающих сходные явления, необходимо соблюдать синтаксическое единообразие. Заголовки, названия разделов, элементы перечней и другие однородные конструкции должны иметь одинаковую синтаксическую структуру, даже если в исходном тексте они сформулированы по-разному. Для описания последовательности действий не допускается использовать попеременно повелительное и изъявительное наклонение.

При передаче в переводе национальных реалий, т.е. специфических слов и выражений, связанных с историей, географическими и климатическими условиями, особенностями быта и общественной жизни и т. д., необходимо руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм и правил языка перевода.

Полнота

Перевод текста осуществляется полностью, без пропусков и необоснованных сокращений текста оригинала. Переводится весь представленный на языке оригинала текст: оглавление и содержание документа, составляющие элементы бланка документа, колонтитулы, надписи на оттисках печатей или штампов и надписи, сделанные от руки, за исключением рабочих и технических помет, не относящихся к содержанию документа.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 17 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Если текст содержит цифры, переводчик переносит их в итоговый документ без искажений. При переводе на иностранные языки следует учитывать установившуюся в конкретном переводящем языке практику написания числительных. Например, в американском английском достаточно распространенным является написание цифрами чисел меньше 100 и словами – больше 100 (это не относится к научным и математическим текстам).

Работа с лексикой и составление глоссария по теме занятия.

1. Внимательно прочтите текст.
2. После того, как вы определили наиболее часто встречающиеся термины, вы должны составить из них список. Слова в этом списке могут быть расположены в алфавитном порядке, либо распределены по тематике.
3. Составьте определение термина, которое состоит из двух частей: 1. точная формулировка термина в именительном падеже; 2. содержательная часть, объемно раскрывающая смысл данного термина.

При составлении глоссария важно придерживаться следующих правил: стремитесь к максимальной точности и достоверности информации; старайтесь указывать корректные научные термины и избегать всякого рода жаргонизмов. В случае употребления такового, давайте ему краткое и понятное пояснение; излагая несколько точек зрения по поводу спорного вопроса, не принимайте ни одну из указанных позиций. Глоссарий – это всего лишь констатация имеющихся фактов; также не забывайте приводить в пример контекст, в котором может употребляться данный термин; при желании в глоссарий можно включить не только отдельные слова и термины, но и целые фразы.

Выполнение устного перевода.


Во время устного перевода важным является передача основной информации, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Переводчик должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту, оставаясь доброжелательным, спокойным, стараться сглаживать эмоции общающихся сторон.

Выполнение письменного перевода.

Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.

Возможно использование следующих словарей :

1. <http://www.thefreedictionary.com> – онлайн-словарь и тезаурус английского языка, включающий толкование, произношение, этимологию, синонимы, антонимы и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 18 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


родственные слова; энциклопедию, сокращения и отраслевые разделы;

2. <http://www.multitran.ru/> - электронный словарь Мультитран;
3. <http://woordhunt.ru/> - словарь, редактор, упражнения для запоминания слов.
4. <http://imagetranslation.org/> - иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;
5. <http://infopedia.su/11x7497.html> – список специализированных словарей.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ СЛОВАРЯМИ

Все современные словари имеют электронные варианты. Они существуют как в off-line версиях на компакт-дисках, так и в режиме on line. On-line версии, как правило, менее полные, в них нет некоторых опций (например, расширенного поиска и других). Тем не менее, и они могут быть подспорьем, особенно если доступ в сеть бесплатный. Вот некоторые адреса: Сайт электронного словаря LINGVO: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> Сайт электронного словаря MULTITRAN: <https://www.multitran.ru> Сайт электронного словаря Oxford: <https://en.oxforddictionaries.com> Сайт электронного словаря Cambridge: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> Сайт электронного словаря Macmillan: <https://www.macmillandictionary.com> Сайт электронного словаря Longman: <https://www.ldoceonline.com> Самый известный английский тезаурус Роже (Roget's): <http://www.roget.org> Сайт TED (проект, посвященный “Идеям, Достойным Распространения”) (Ideas Worth Spreading) <https://ed.ted.com/lessons> Сайт Британской энциклопедии: <https://www.britannica.com>

Среди лингвистических словарей можно выделить несколько их видов: • толковые, имеющие целью толкование (объяснение) значений слов и их употребления в речи, включающие дескриптивные и нормативные словари, которые, кроме того, могут быть общими и частными, среди последних выделяются, например, фразеологические словари, словари иностранных слов и т.д.; • словари-тезаурусы, отличающиеся расположением словарной статьи, которое подчинено не алфавитному, а тематическому принципу, например, тезаурус русской идиоматики включает семантическое поле «УХОД, ОТБЕЗД, БЕГСТВО», которое помещена в категорию «ДВИЖЕНИЕ», семантическое поле «ДАВНО» помещено в категорию «ВРЕМЯ» и т.д.; • двуязычные (переводные) словари, например, «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера (1-е издание появилось в 1943 г.), «Французско-русский словарь активного типа» под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа и др.; • ассоциативные словари, объектом которых является сфера ассоциативных отношений в лексике; словарная статья такого словаря включает лексему-стимул и список упорядоченных по частоте и алфавиту (с указанием частоты) реакций, полученных в психолингвистическом эксперименте, например: «Ассоциативный тезаурус современного русского языка»; • исторические и этимологические словари, предоставляющие информацию об истории слов, начиная с определенной даты на протяжении некоторого периода, с указанием возникновения новых слов и значений, их отмирания и видоизменения, или объясняющие происхождение слов; • словари языковых форм, которые фиксируют особенности формы слов и в которых толкования значений отсутствуют или играют вспомогательную роль, например, орфографические и орфоэпические, словообразовательные и морфемные (показывают, как слова складываются из морфем и инвентаризуют их), грамматические (информация по каждому

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 19 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

слову, позволяющая построить любую грамматически правильную форму), обратные словари; • словари речевого употребления: словари трудностей и сочетаемости слов; • ономастиконы: антропонимические словари и топонимические словари; • нетрадиционные, подвергающие словарному описанию нетипичные лингвистические объекты, например, «Словарь русских политических метафор» А.Н. Баранова и Ю.Н. Караулова, словари поэтических метафор, эпитетов, авторские словари и словари конкордансов.

Как пользоваться электронными словарями «ГРАМОТЫ.РУ»?

При поиске слов можно использовать подстановочные символы звездочка (*) и вопросительный знак (?). Звездочка (*) используется для обозначения одной или нескольких неизвестных букв в слове, а также для указания на отсутствие букв в слове в определенной позиции. Вопросительный знак (?) используется для представления одной неизвестной буквы в слове. Примеры правильных запросов: чес*ный; проф*ес*ор; ветрен*ый; риелт?р.

Обращаем ваше внимание, что в качестве поискового слова нужно вводить начальную форму слова: например, для существительного – форму ед. числа именительного падежа, для прилагательного – форму мужского рода ед. числа именительного падежа, для глагола – инфинитив (неопределенную форму).

Пример: чтобы узнать, как правильно ставить ударение в форме занята, в качестве поискового слова следует вводить полную форму слова – занятый. Результат поиска: занятый; кр. ф. занят, занята, занято.


Ударение в словарях отмечено красным цветом: толика, -и (малая толика).

В именах существительных после запятой указывается окончание родительного падежа единственного числа (а не именительного падежа множественного числа!). Например: словарная статья инженер, -а означает, что окончание -а – это окончание родительного падежа: (нет) инженера. Словарная статья читается следующим образом: если в статье нет особых указаний на форму множественного числа (помета мн.), то для образования формы именительного падежа множественного числа используется окончание -и или -ы. Если же требуется иное окончание (или допустимы варианты), то ставится помета: мн. -а.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ

Электронный образовательный ресурс (ЭОР) - образовательный ресурс, представленный в электронно-цифровой форме и включающий в себя структуру, предметное содержание (образовательный контент) и метаданные о них. Электронный образовательный ресурс может включать в себя данные, информацию, программное обеспечение, необходимые для его использования в процессе обучения. Использование средств автоматизированного перевода

Рекомендуем использовать в качестве вспомогательного источника словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 20 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В случае сомнений при переводе географических названий, как правило, корректный перевод можно найти на сайтах www.mid.ru, www.en.wikipedia.org или www.ru.wikipedia.org; по возможности, пользуйтесь специализированным словарем или официальным атласом, в частности, изданным Федеральной службой государственной регистрации, кадастра и картографии Министерства экономического развития Российской Федерации или Роскартографией.

Точные и верные названия двух- и многосторонних соглашений с участием Российской Федерации можно найти на сайте МИД (http://mid.ru/spd_md.nsf/webcantr/);

Достоверным источником для корректного перевода названия компании или организации, органа, госучреждения является его официальный сайт.

Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

При использовании программ и баз переводов (Trados, ProMT и т.п.) помните:

- для работы с этими программами от переводчика требуется высокая профессиональная квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании и умение вмешиваться в работу программы;
- в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
- за все ошибки компьютера переводчик отвечает, как за свои собственные.

РЕКОМЕНДАЦИИ К РАБОТЕ НАД ПЕРЕВОДОМ И РЕФЕРИРОВАНИЕМ ТЕКСТОВ

Читая иностранную литературу, вы ставите обычно перед собой несколько целей:

- 1) главная цель - получить из читаемой литературы определенные сведения (извлечение информации), нужные вам для своей работы. Сведения должны быть вполне достоверны, поэтому желательно понять читаемое совершенно точно;
- 2) применить полученные сведения в своей практической работе;
- 3) не только понять, но и критически осмыслить прочитанное;
- 4) усовершенствоваться в иностранном языке.


Что вы должны делать, взяв в руки новую иностранную литературу?

Прежде всего ознакомьтесь с ней, составьте о ней общее впечатление и решите вопрос. Вам предстоит проделать два этапа работы над ней.

Первый этап:

- 1) прежде всего прочитайте и тщательно переведите заглавие;
- 2) внимательно рассмотрите все имеющиеся в тексте клише, фразы;
- 3) быстро «пробегите» весь материал в целом или хотя бы его некоторые разделы.

Быстрое ознакомительное чтение - необходимая часть работы. Хорошо усвойте его технику. Читайте быстро, иначе это чтение теряет смысл. Не пользуйтесь словарем. Пробежав глазами текст, попытайтесь пересказать себе на родном языке все, что вам

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 21 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

удалось «выловить» из его содержания. На первых порах рекомендуем вам записывать все, что удалось понять, т. к. сам факт записи дисциплинирует и заставляет задуматься над читаемым. Старайтесь найти элементарную логику повествования.

Второй этап.

Его задачей является полное и точное понимание иностранного текста во всех подробностях. Оставшиеся непонятными при первом прочтении слова и грамматические формы выясняются на втором этапе с помощью догадки, припоминания, грамматического и лексического анализа, словаря.

Придерживайтесь во всех случаях следующих правил:

- 1) начинайте с синтаксического анализа предложения, если структура его неясна с первого взгляда;
- 2) старайтесь по возможности установить еще до перевода главные члены предложения, определить сказуемое;
- 3) сочетайте грамматический анализ с выяснением значений незнакомых слов;
- 4) сначала рассмотрите грамматическую форму слова, затем анализ его лексического состава, только после этого обращайтесь к словарю;
- 5) при подборе значения слова руководствуйтесь общим смыслом всего текста, который был установлен при первом чтении;
- 6) добивайтесь четкого и ясного «звучания» перевода на русском языке;
- 7) если предложение сложное и длинное, сделайте его письменный перевод.

Итак, в результате второго этапа работы над текстом добейтесь точного и полного его понимания при достаточно ясном его переводе на русский язык.


Алгоритм учебных действий над текстом

1. Прочитайте текст целиком, чтобы составить представление об основном его содержании.
2. Разбейте его на смысловые отрезки (по абзацам).
3. Найдите в каждом абзаце опорные (ключевые) слова и предложения, раскрывающие смысл текста.
4. Выделите основную мысль в каждом абзаце.
5. Дайте заголовок абзацу.
6. Трансформируйте сложные предложения, отражающие основные мысли абзаца.
7. Кратко изложите (напишите) содержание каждого абзаца.
8. Напишите план текста.
9. Составьте резюме, аннотацию или реферат к тексту.
10. Дайте общую оценку текста (выразите личностное отношение к тексту).

Алгоритм составления реферата

1. Прежде чем начать реферировать материал, внимательно прочитайте его, досконально поймите все нюансы его содержания, разберитесь в научной стороне освещаемого вопроса и, если нужно, пополните свои знания из других доступных источников. Известную помощь здесь могут оказать различные энциклопедические справочники или отраслевые лексиконы, а также специальная литература на родном языке.

2. Приступайте к составлению подробного плана всего первоисточника. Весь

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 22 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела, что и составляет сущность самого реферирования.

3. Выделите главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. Главная мысль и важнейшие доказательства записываются одним - двумя по возможности краткими предложениями. Постарайтесь полностью отвлечься от языка оригинала, ничего не переводите, выделите лишь главную мысль и сумейте кратко сформулировать ее.

4. Завершив таким путем обработку всех пунктов плана, сформулируйте главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника.

5. Составьте текст реферата, начав с его формальной части, т. е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего запишите формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом.

6. Завершите реферат кратким комментарием по такой схеме: а) актуальность всего материала, б) на кого материал рассчитан,

в) степень прогрессивности материала, г) какой круг читателей он может заинтересовать.

7. Составив полный текст реферата, прочитайте его снова и, если необходимо, стилистически отшлифуйте, стремясь увязать отдельные пункты реферата в единый связный текст. Добивайтесь плавного и логического развития единой для всего материала мысли.

8. Снова прочитайте весь источник и немедленно вслед за этим весь составленный реферат. Затем реферат перепишите набело.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ДИАЛОГОВ

Памятка по составлению диалога

В процессе подготовки к выполнению задания (диалог) внимательно изучите его содержательное наполнение, определите конкретную ситуацию и коммуникативную задачу общения.

Ситуация общения четко и лаконично конкретизируется в первых двух-трех предложениях задания, поэтому их следует читать особенно внимательно.


•Discuss all the options

Обязательно обсудите **все** предлагаемые варианты, вне зависимости от собственных предпочтений.

Пропуск одного из вариантов может повлечь за собой снижение балла за выполнение задания.

•Take an active part in the conversation

Будьте инициативным партнером по общению, а не пассивно ожидайте вопросов со

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 23 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

стороны собеседника. В данном типе задания беседу начинает студент, у которого в задании присутствует фраза «You begin the conversation». Необходимо **начать беседу** с краткого вступления –объяснения ситуации. Далее следует активно вести беседу: предлагать варианты для обсуждения, задавать соответствующие речевой ситуации вопросы, при необходимости переспрашивать, уточнять мнение собеседника, осуществлять переход от одного варианта к другому, в завершение беседы после обсуждения всех вариантов самому предложить решение. Решение должно логично вытекать из всего сказанного обоими партнерами, не забудьте при этом еще раз поинтересоваться мнением собеседника.

•Be polite

Вежливость в диалоге предполагает прежде всего проявление заинтересованности по отношению к своему партнеру по общению, обязательное **реагирование** на его реплики (пусть порою с помощью коротких реплик реагирования). Необходимо внимательно слушать партнера и давать адекватные реакции на то, что он говорит. В данном типе диалога чаще всего ответными реакциями будут согласие или несогласие (причем вежливое), и, возможно, удивление, сомнение. При этом безусловно следует стараться использовать разнообразные языковые средства для выражения данных языковых функций.

•Come up with ideas

Активно предлагайте варианты для обсуждения (естественно, после достаточно подробного обсуждения каждого предыдущего).

•Give good reasons


При предложении своего варианта следует давать четкие развернутые аргументы в его пользу. В случае несогласия собеседника необходимо реагировать на его реплики своими контраргументами, согласуя их с его доводами. Умение услышать партнера и **адекватно и аргументированно** реагировать в спонтанных ответных репликах особенно ценно в данном типе диалога. Однако совсем необязательно всегда не соглашаться с партнером, ведь в реальной коммуникации мы достаточно часто пересматриваем свою точку зрения, взвешивая доводы «за» и «против». При согласии с мнением собеседника важно привести дополнительные доводы в пользу обсуждаемого варианта или развернуть аргумент собеседника.

• Find out your friend's attitudes

Активность и вежливость собеседника предполагает заинтересованность во мнении партнера по общению, поэтому в беседе следует интересоваться мнением собеседника по поводу предлагаемых вариантов, запрашивать его согласие или несогласие со своей точкой зрения. При необходимости можно задать уточняющие вопросы, переспросить собеседника.

...and take them into account

Необходимо учитывать мнение собеседника и приводимые им аргументы при принятии окончательного решения, которое должно стать логическим завершением диалога. Если решение, предлагаемое преподавателем, противоречит содержанию проведенной беседы, коммуникативная задача может оказаться невыполненной. Это означает, что участник беседы формально проговаривал свои доводы, не следил за

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 24 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

репликами собеседника и логикой развития диалога.

•Invite your friend to come up with suggestions

Инициативность в беседе предполагает умение вовлечь партнера в диалог. В данном типе диалога это проявляется не только в умении запросить мнение собеседника, но и в приглашении предлагать свои варианты для обсуждения.

•Come to an agreement

Объявление совместного выбора в данном типе задания – завершение решения коммуникативной задачи.

РАБОТА НАД УСТНОЙ РЕЧЬЮ

Формы СРС над устной речью: - лексические упражнения по определенной теме; - фонетическое чтение текста-образца; - перевод текста-образца; - речевые упражнения по теме; - подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений).

Формы контроля СРС над устной речью: - проверка лексических упражнений по теме; - контроль лексики по теме; - контрольное чтение вслух текста-образца; - контроль перевода текста-образца; - устное сообщение по теме.

Методические рекомендации по самостоятельной работе над устной речью.

Подготовка устного сообщения. Работу по подготовке устного (монологического) сообщения по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно:


1) заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами: All people are proud of their magnificent capital - All people are proud of their great capital;

2) сократить «протяженность» предложений: Culture is a term used by social scientists for a people's whole way of life. - Culture is a term used for the people's way of life.

3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений: I felt I was being watched - I felt somebody was watching me.

3) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (12-15 предложений).

Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Критерии оценки: 1) соответствие содержания сообщения заявленной теме; 2) использование изученной лексики по теме; 3) грамотность построения предложений; 4) аргументированность и логичность изложения; 5) наличие примеров; 6) самостоятельность обобщений и выводов.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 25 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Речевые упражнения в устной речи

1. Ответы на вопросы к основному тексту. Вопросы могут ставиться на русском языке, при этом они должны предварительно переводиться на иностранный язык одним из обучаемых. При выполнении всех упражнений, связанных с ответами на вопросы, с самого начала не следует разрешать пользоваться для ответа текстом или предварительно подготовленными письменными ответами на вопросы, так как при этом не достигается основная цель упражнения – развитие навыков устной речи – и хуже усваивается фактический материал урока. Постепенно ученик привыкает при работе с текстом запоминать его содержание. В итоге он должен уметь вести двустороннюю беседу по тексту без предварительной подготовки вопросов и ответов на них.

2. Пересказ отдельных разделов текста. На первых этапах выполнения этого упражнения текст следует предлагать в замедленном темпе и, если потребуется, дважды. В дальнейшем скорость предъявления доводится до нормальной и вводится только один раз. Слушатели должны вести краткие записи. Пропущенная при пересказах одними обучающимися информация дополняется другими слушателями группы, которые замечают и исправляют ошибки. По окончании работы с упражнением преподаватель делает заключительное резюме.


ПРАВИЛА ПОДГОТОВКИ К ДИСКУССИИ

Дискуссия – это метод обсуждения и разрешения спорных вопросов. В настоящее время она является одной из важнейших форм образовательной деятельности, стимулирующей инициативность обучающихся, развитие рефлексивного мышления. В отличие от обсуждения как обмена мнениями, дискуссией называют обсуждение-спор, столкновение точек зрения, позиций и т.д. Но ошибочно считать, что дискуссия – это целеустремленное, эмоциональное, заведомо пристрастное отстаивание уже имеющейся, сформированной и неизменной позиции. Дискуссия – целенаправленный и упорядоченный обмен идеями, суждениями, мнениями в группе ради формирования мнения каждым участником или поиска истины.

Признаки дискуссии:

- работа группы лиц, выступающих обычно в ролях ведущего и участников;
- соответствующая организация места и времени работы;
- процесс общения протекает как взаимодействие участников;
- взаимодействие включает высказывания, выслушивание, а также использование невербальных выразительных средств;
- направленность на достижение учебных целей.

Взаимодействие в учебной дискуссии строится не просто на поочередных высказываниях, вопросах и ответах, но на содержательно направленной самоорганизации участников – т.е. обращении студентов друг к другу и к преподавателю для углубленного и разностороннего обсуждения самих идей, точек зрения, проблемы. Общение в ходе дискуссии побуждает студентов искать различные способы для выражения своей мысли, повышает восприимчивость к новым сведениям, новой точке зрения; эти личностно развивающие результаты дискуссии напрямую реализуются на обсуждаемом в группах учебном материале. Сущностной чертой учебной дискуссии является диалогическая

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 26 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

позиция педагога, которая реализуется в предпринимаемых им специальных организационных усилиях, задает тон обсуждению, соблюдению его правил всеми участниками.

Правила проведения дискуссии

Тема определяется заранее. Участвуют все.

Основные речевые действия ведущего:

1. Вступительное слово (открытие дискуссии):

- объявить тему дискуссии;
- дать обоснование и сформулировать проблему;
- сформулировать цель дискуссии;
- определить ключевые понятия через дефиницию, ряды определений, контрастные понятия, через синонимы и т.д.

2. Организовать дискуссию:

- стимулировать участников дискуссии к высказыванию;
- корректировать, направлять диалог на соответствие его теме и задаче;
- снимать напряжение, возможный конфликт, двусмысленность;
- корректировать тональность, речевое поведение общающихся.

3. Подвести итоги:


- отметить результат проведенной дискуссии (результативная, мало-, частично результативная; нерезультативная;
- сформулировать вариант согласованной точки зрения или обозначить выявленные противоположные точки зрения, их основную аргументацию;
- отметить наиболее аргументированные и конструктивные выступления.

Основные речевые действия спорящих:

- чётко сформулировать свою точку зрения на данную проблему;
- обосновать (аргументацией) защищаемые положения;
- продумать дополнительную аргументацию;
- аргументация должна быть разноплановой и конкретной (факты, примеры из истории, литератур, СМИ и др.)
- найти «точки соприкосновения» с точкой зрения оппонента, уметь частично признать их правоту (Да...Но ...);
- уметь разъяснить ошибочное понимание толкования вашей точки зрения (Вы не совсем правильно поняли мою позицию);
- уметь задавать вопросы разных типов.

We use these words and phrases to express a personal point of view:

- In my experience...
- As far as I'm concerned...
- Speaking for myself...
- In my opinion...
- Personally, I think...
- I'd say that...
- I'd suggest that...
- I'd like to point out that...

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 27 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- I believe that...
- What I mean is...

We use these words and phrases to express a point of view that is generally thought by people:

- It is thought that...
- Some people say that...
- It is considered...
- It is generally accepted that...

We use these words and phrases to agree with someone else's point of view:

- Of course.
- You're absolutely right.
- Yes, I agree.
- I think so too.
- That's a good point.
- Exactly.
- I don't think so either.
- So do I.
- I'd go along with that.
- That's true.
- Neither do I.
- I agree with you entirely.
- That's just what I was thinking.
- I couldn't agree more.

We use these words and phrases to disagree with someone else's point of view:


- That's different.
- I don't agree with you.
- However...
- That's not entirely true.
- On the contrary...
- I'm sorry to disagree with you, but...
- Yes, but don't you think...
- That's not the same thing at all.
- I'm afraid I have to disagree.
- I'm not so sure about that.
- I must take issue with you on that.
- It's unjustifiable to say that...

ЗАДАНИЯ ПО РАБОТЕ С ПРОЧИТАННЫМ МАТЕРИАЛОМ:

Чтение

В зависимости от целевой установки различают просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое чтение.

Изучающее чтение предполагает формирование умений извлекать из текста точную и полную информацию и оформлять ее в форме письменного или устного перевода.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 28 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Изучающее чтение

1. Переводу текстов должны предшествовать лексические и грамматические упражнения, направленные на снятие трудностей понимания текста, на умения ориентироваться в формальных признаках лексических и грамматических единиц.
2. Необходимо научить студентов определять значения незнакомых слов по словообразовательным признакам и в контексте. Оперативно находить слово в словаре, выбирая нужное значение.
3. Продуктивность перевода в значительной степени зависит от умения пользоваться словарем и другой справочной литературой. Использование словаря должно быть рациональным.
4. При переводе аутентичных текстов по специальности обучаемые должны овладевать лексическими, фразеологическими, грамматическими явлениями, характерными для технических текстов, способами их перевода на русский язык.
5. Необходимо научить студентов передавать соответствующее содержание текста средствами литературного (технического) русского языка. Перевод должен быть адекватным, т.е. воспроизводить смысловое содержание и стилистические особенности подлинника.

Ознакомительное чтение без словаря предполагает развитие умений читать текст с пониманием основного содержания. Основные формы контроля: устное либо письменное изложение основного содержания текста на русском языке.


Просмотровое чтение направлено на получение общего представления о содержании, на определение темы, сюжета текста. Необходимо выбрать основные факты из текста, опуская второстепенные. Допускается наличие незнакомых языковых явлений, о значении которых можно догадаться по контексту, словообразовательным элементам, созвучию с родным языком, либо понять с помощью имеющихся в тексте сносок, комментариев, рисунков, иллюстраций, пояснений. Для решения этих задач необходимо использовать упражнения, обучающие пониманию смыслового содержания и логико-смысловой структуры текста. Например, формировать умение выделять в тексте его смысловые элементы, умение обобщать его отдельные факты.

Поисковое чтение характеризуется нахождением в прочитанном тексте ответа на поставленный вопрос наличием специальной установки на последующее использование полученной при чтении информации.

Работа с каждым эпизодом включает четыре этапа:

- Предтекстовый. Содержит вопросы и задания, облегчающие восприятие, и упражнения на семантизацию и активизацию новой лексики. Конкретная работа с лексическим материалом предполагает поиск синонимов и дефиниций, размещение по тематическим группам, заполнение пропусков словами в предложениях, взятых из текста, и др.

- Первичное прочтение. На данном этапе осуществляется проверка понимания основного содержания посредством разнообразных упражнений: ответы на вопросы,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 29 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


множественный выбор, множественное соотнесение, расположение предложений в хронологическом порядке, восполнение отсутствующей информации и т.д.

- Повторное прочтение. Проверяется понимание существенных деталей. Наряду с проверкой понимания смыслового содержания осуществляется контроль, повторение и закрепление языкового материала: употребление видовременных форм, предлогов, словообразование, построение различных типов предложений и прочее.

- Послетекстовый. Задания этого этапа направлены на развитие речевых навыков с помощью вопросов и заданий дискуссионного характера. Широко используются пословицы и поговорки для стимулирования собственных высказываний обучающихся, работы в парах и малых группах.

Клише для обсуждения прочитанного.

1. The story is written in a matter-of-fact (tragic, ironic, humorous, epic, satirical, elevated, etc.) tone (style, key).
2. The story is written with a touch of irony/The story is tinged with irony (tragedy, sadness, humour, epos, satire, etc.).
3. The text/passage under analysis presents.....
4. The author employs a number of stylistic devices that produce ... effect.
Автор использует ряд стилистических приёмов, которые производят ... эффект.
5. The author links ... to ...; the author likens ... to a human being.
6. The author employs ...
7. The author enhances the desired effect with the help of ...
8. The author imposes his perception of the thing described on the reader..
9. These epithets daze the emotional force they carry.
10. The powerful effect produced by these expressive means is unquestionable.
11. The author's object in employing these stylistic devices is quite evident.
12. ... is described in a few masterful strokes.
13. Due to the vivid stylistic colouring ...
14. ... draws the reader's attention to ...
15. The author emphasizes ...
16. The author lends some stylistic colouring to the description of the man's portrait.
17. ... contribute largely to the vividness of ... representation.
18. This device colours the utterance emotionally.
19. This stylistic device aims at a mocking effect.
20. The humorous effect is achieved by ...
21. The metaphor strikes the reader with its vividness and makes him feel ...
22. The desired effect is strengthened by ... (is more enchanted by ...) The similes the author resorts to make the description far too picturesque and very illustrative.
24. This metonymy may be interpreted as the author's attempt to ...
25. These devices help to depict ...
26. The author's irony is directed at ...
27. Within this phrase we can see some other expressive means...
28. The author strives for a ... effect.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 30 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

29. The humorous effect is achieved by the incongruous combination of the solemn form and insignificant meaning.

30. Here the author bursts with emotions. He is unable to conceal his feelings towards his own creation and pours on him the full measure of his disgust (sympathy, love, etc.)

Reading novels you are to consider:

1. the theme;
2. the genre
3. the characters
4. the description
5. the story (events)
6. how the novelist begins the book;
7. if you are introduced to a character or characters first;
8. if the novelist begins by describing the scene.

Characters

Note:

1. how do we get to know them;
2. what they say about themselves and their feelings;
3. how they get on with others and what others say about them;
4. what they do;

Description

Note:

1. places, people, action;
2. how are they described;
3. what prevails: description, narration, dialogue

Story (events)

Note:


1. order of events;
2. how the time sequence is going to be handled;
3. if the story starts and works progressively through in the order in which everything happened;
4. how your interest is maintained;
5. how and when new characters are introduced;
6. how the place of the novel changes;
7. what prevails: description, narration, dialogue

4.1 Задания для самостоятельной работы студентов

Раздел 1. Введение в произведение. Биография автора. План пересказа. Клише. Роман С. Моэма «Луна и грош»; 1-10 главы

Задание:

Чтение с перечитыванием и разбором всех непонятных слов и грамматических конструкций.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 31 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Проанализировать и пересказать прочитанное, выписать и перевести новые слова, ответить на вопросы о содержании текста.

Раздел 2. Автор и читатели. Содержание и главные герои романа Роман С. Моэма «Луна и грош»; 11-20 главы

Задание:

Чтение с перечитыванием и разбором всех непонятных слов и грамматических конструкций.

Проанализировать и пересказать прочитанное, выписать и перевести новые слова, ответить на вопросы о содержании текста.

Раздел 3. Содержание и главные герои романа Роман С. Моэма «Луна и грош»; 21-30 главы

Задание:

Чтение с перечитыванием и разбором всех непонятных слов и грамматических конструкций.

Проанализировать и пересказать прочитанное, выписать и перевести новые слова, ответить на вопросы о содержании текста.

Раздел 4. Содержание и главные герои романа Роман С. Моэма «Луна и грош»; 31-40 главы

Задание:

Чтение с перечитыванием и разбором всех непонятных слов и грамматических конструкций.

Проанализировать и пересказать прочитанное, выписать и перевести новые слова, ответить на вопросы о содержании текста.

Раздел 5. Содержание и главные герои романа Роман С. Моэма «Луна и грош»; 41-50 главы

Задание:

Чтение с перечитыванием и разбором всех непонятных слов и грамматических конструкций.


Проанализировать и пересказать прочитанное, выписать и перевести новые слова, ответить на вопросы о содержании текста.

Раздел 6. Содержание и главные герои романа Роман С. Моэма «Луна и грош»; 51-58 главы

Задание:

Чтение с перечитыванием и разбором всех непонятных слов и грамматических конструкций.

Проанализировать и пересказать прочитанное, выписать и перевести новые слова, ответить на вопросы о содержании текста.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 32 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

5. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ, РАБОТЫ, ВЫПОЛНЯЕМОЙ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ

5.1 Критерии оценивания практических занятий

«отлично» (90-100%, «А», «А-») выставляется, если студент имеет глубокие знания учебного материала по теме практической работы, показывает усвоение взаимосвязи основных понятий, используемых в работе, смог ответить на все уточняющие и дополнительные вопросы. Студент демонстрирует знания теоретического и практического материала по теме практической работы, определяет взаимосвязи между показателями задачи, даёт правильный алгоритм решения, определяет междисциплинарные связи по условию задания.

«хорошо» (75-89%, «В+», «В», «В-») выставляется, если студент показал знание учебного материала, усвоил основную литературу, смог ответить почти полно на все заданные дополнительные и уточняющие вопросы. Студент демонстрирует знания теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, имея неполное понимание междисциплинарных связей при правильном выборе алгоритма решения задания.

«удовлетворительно» (50-74%, «С+», «С», «С-», «D+», «D») выставляется, если студент в целом освоил материал практической работы, ответил не на все уточняющие и дополнительные вопросы. Студент затрудняется с правильной оценкой предложенной задачи, даёт неполный ответ, требующий наводящих вопросов преподавателя, выбор алгоритма решения задачи возможен при наводящих вопросах преподавателя.


«неудовлетворительно» (0-49%, «F») выставляется студенту, если он имеет существенные пробелы в знаниях основного учебного материала практической работы, который полностью не раскрыл содержание вопросов, не смог ответить на уточняющие и дополнительные вопросы. Студент даёт неверную оценку ситуации, неправильно выбирает алгоритм действий.

5.2 Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%, «А», «А-») ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), даёт правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%, «В+», «В», «В-») ставится, если студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%, «С+», «С», «С-», «D+», «D») ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 33 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%, «F») ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

5.3 Критерии оценивания самостоятельных работ

«отлично» (90-100%, «A», «A-») выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%, «B+», «B», «B-»), если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной не грубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%, «C+», «C», «C-», «D+», «D»), если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной не грубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех не грубых ошибок, или одной не грубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%, «F»), если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.


6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ

Изучение дисциплины «Домашнее чтение» базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень, содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы дисциплины «Домашнее чтение» студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

- 1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line
- 2) <http://www.biblio-online.ru> – Электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
- 3) <http://e.lanbook.com> – Электронная библиотечная система издательства «Лань»
- 4) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Домашнее чтение» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание филологических дисциплин (английского и немецкого языков и литератур)» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 34 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам.

Отметки о продлении срока действия

Методические рекомендации пролонгированы на 2022 / 2023 учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «26» мая 2022 г. Протокол № 12